

Пушкин в моей странеⁱ

Среднеазиатский читатель любит произведения А.С. Пушкина. В моей стране его день рождения ежегодно отмечается торжественно. Его произведения являются золотым фондом библиотек Узбекистана. Такое доброе отношения к русскому поэту имеет свои исторические истоки. Об этих страницах истории попробую рассказать поклонникам Александра Сергеевича Пушкина. Каждый любитель поэзии Пушкина и вообще русской литературы, особенно, если он из Узбекистана, задает вопрос: Встречал ли А.С. Пушкин сартов (узбеков), когда такая встреча могла состояться и в какой местности? Когда стали распространяться произведения Пушкина в Туркестане?

Чтобы ответить на такой вопрос мы обращаемся к хронологической ветви жизни великого поэта. Из хронологии жизни поэта мы узнаем, что он жил не только в Москве или в Санкт–Петербурге, он побывал во многих городах и селах, Он был страстным любителем путешествий по России. Одно из таких путешествий поэта состоялось в Оренбург. А. Пушкин побывал в Оренбурге трехдневным визитом. Его рабочий визит состоялся в сентябре 1833 года с целью сбора материалов по истории Пугачева для повести "Капитанская дочка". Незадолго до путешествия Пушкин написал друзьям: «Путешествие нужно мне нравственно и физически...» Он отправился из Санкт-Петербурга во второй половине августа и ехал в Оренбург ровно месяц. Он приехал в Оренбург 18 сентября, в среду. Он остановился в загородном доме губернатора Василия Алексеевича Перовского. Они были знакомы ещё по Петербургу. Они были близкими друзьями и говорили друг другу на "ты". Позже А.С.Пушкин пишет в своих воспоминаниях: «Приехал сюда в бороде, в усах, пропыленный и уставший и голодный как собака».

После долгих лет разлуки друзья встретились в Оренбурге. Прием у губернатора В.А.Перовского был на высоком уровне. В.А. Перовский помогал А.С.Пушкину в сборе нужных материалов о Пугачеве и организовал все поездки Пушкина по земле Оренбурга. Перед отъездом поэт был приглашен в городскую резиденцию В.А.Перовского и после торжественного ужина Пушкин остался ночевать здесь.

Гидом А. С. Пушкина в Оренбургском путешествии был чиновник по особым поручениям при губернаторе Владимир Иванович Даль. Как нам известно В.И. Даль - автор знаменитого «Толкового словаря живого великорусского языка».

В четверг, 19 сентября у Пушкина день был насыщенный. Они посетили Неплюевское военное училище и его директор – инженер-капитана Константин Демьянович Артюхов принял их с большим уважением. А.С.Пушкин с интересом познакомился с курсантами и ему показали типографию училища. Типография была большая по тем временам для одного училища. Здесь печатались учебные пособия для курсантов, книги на русском и арабском языках для жителей города. Пушкин остался довольным после знакомства и выразил свое мнение, что Неплюевское военное

училище является одним из своеобразных культурных центров для Оренбурга. Потому что, в здании училища была домовая Воскресенская церковь, в которой имелась особая библиотека, заключающая в себе более 700 экземпляров книг духовно-нравственного содержания.

После посещения училища они познакомились с городом. Пушкин заметил, что Оренбург небольшой город. Еще поэт стал свидетелем, что в городе самое большое здание - Гостиный двор. Он строился как военно-оборонительная крепость. Гостиный двор служил местом для зимней торговли. Это было прекрасное по тому времени сооружение. Внутри его размещались 150 лавок и амбаров. В настоящее время здесь размещается торговый комплекс Оренбурга.

Далее Пушкину показали меновой двор – место, где происходил торг и обмен товаром с иноземными, азиатскими купцами в летнее время. Меновой двор заложен в 1744 году. Здесь находились 344 лавки и 140 амбаров, квартиры для купцов, мечеть и церковь. В Меновой двор можно было пройти через русские ворота, обращенные к городу, и азиатские – со стороны бескрайних казахских степей. 1830-е годы уже были деньги, но товары здесь преимущественно обменивались на товары. Отсюда и произошло название двора – Меновой. Азиатские купцы приезжали в меновой двор из Самарканда, Бухары, Коканда, Ташкента, Хивы и других городов Туркестана. Для торговли с ними приезжали купцы из Москвы, Нижнего Новгорода, Ростова, Киева и других городов

Сарты - купцы были одеты в разные красочные одежды и чапаны (верхняя одежда), их лица отличались своими чертами, чем у русских. Они были смуглые и легкая улыбка купцов - сартов привлекала окружающих и невольно призывала к себе собеседника. Привезенные товары сартов(узбеков) тоже были разнообразными. На прилавках, перед Пушкиным, лежали яркие красочные узбекские - адрасы, ханатласы, шелковые и парчовые материалы, платки. С благоуханными запахами восточные сладости, сушеные фрукты и пряности. Сартовские купцы часто вели разговор между собою и их речь несомненно привлекала Пушкина. В этот момент Пушкину помогал В.И. Даль, как знающий по меньшей мере 12 языков, Он прекрасно владел тюркскими языками, среди которых и был староузбекский язык. Тюркские языки ему открыли возможность собрать в Оренбурге тюркские рукописи, благодаря чему В.И. Даль считается одним из первых в России тюркологов. В четверг, 19 сентября 1833 года в меновом дворе Оренбурга Александр Сергеевич Пушкин впервые повстречал сартов-узбеков. Между сартовскими купцами и поэтом был первый переводчик А.С.Пушкина - русский писатель, этнограф и лексикограф, собиратель фольклора, военный врач, советник губернатора и автор не превзойдённого по объёму «Толковый словарь живого великорусского языка», на составление которого отдал свои 53 года, Владимир Иванович Даль. Пушкин был в восторге от такой встречи с сартовскими купцами. Это было в Оренбурге в 1833 году 19 сентября, шел четвертый день недели - четверг.

Это была первая встреча великого русского поэта Александра Сергеевича Пушкина с представителями узбекского народа.

Произведения Пушкина в моей стране - Узбекистане.

Первые книги с произведениями Пушкина в Туркестане появились во время первых походов русских торговцев или путешественников в Среднюю Азию. Средняя Азия представлялась для России как рынок сбыта и источник сырья, она открывала дороги на Иран, Афганистан и Индию. С другой стороны, английские колонизаторы перед собой поставили цель – овладеть территориями Средней Азии. Чтобы не пускать англичан в Туркестан, с 1860-х годов русское правительство активизировало свою политику в Средней Азии. В 1864 г. началось пришествие российской армии на среднеазиатские ханства. В 1850-70 годы Россия присоединила Среднюю Азию и на южной части бескрайней России появились новые населенные пункты, с русскими названиями. В новых владениях России компактно начали проживать русские офицеры и другие начальники. Во вновь образованных частных библиотеках можно было найти произведения русских писателей и поэтов, среди которых в обязательном порядке существовали произведения А.С.Пушкина. Культура и быт этих людей начали распространяться в завоеванных владениях России. Это была вторая встреча Пушкина с Туркестаном и сартами - узбеками.

Появление Пушкинских произведений относятся ко времени присоединения Среднеазиатских территорий России. Тогда солдаты и офицеры русской армии, которые любили и уважали Пушкинскую поэзию, конечно, прихватили с собой его стихи в различных изданиях - рукописном, книжном или миниатюрном вариантах. И эти книжки находились в карманах воинов вместе с иконками, а многие поклонники поэзии Пушкина хранили их вместе с изданиями «Библии». Когда на короткое время бои прекратились, то уставшие солдаты открывали эти книжки и получали духовные богатства.

В распространении произведений Пушкина в Туркестане особо отличались и заслуживают похвалы генерал губернатор Туркестанского края К.П.Кауфман, «Белый генерал» М.Д.Скобелев, художники В.В.Верещагин, Н.Н.Каразин, Н.П. Остроумов – редактор «Туркестанской туземной газеты», где часто печатались в разные годы произведения Пушкина, Крылова, Лермонтова и узбекских писателей З.Фуркат, А.Муками, Х.Хамза и другие писатели. В. П. Наливкин -учитель, автор учебников и русско-узбекского словаря, П. И. Пашино – переводчик, Г.А.Лопатин – революционер и много других.

100 летний юбилей А.С.Пушкина праздновали торжественно по всей Российской Федерации. Такие торжества проходили и в моей стране Узбекистане. Правда, тогда Узбекистан был в составе Туркестанского края.

В начале 1899 года началась подготовка к 100 летнему юбилею А.С.Пушкина. Специальное заседание Ташкентской городской Думы состоялось в пятницу, 17 марта 1899 года. Перед началом заседания депутаты почтили память А.С.Пушкина. Затем последовали конкретные

предложения депутатов Думы. Например, один из центральных проспектов Ташкента - Лагерный проспект, идущий от Константиновского(ныне Амир Темур) сквера в сторону села Дархана, заседание постановил переименовать в Пушкинский проспект. Второе женское училище, которое находилось на этом проспекте стало называться именем Пушкина. Депутаты решили к юбилейным торжествам выписать из Москвы или Санкт-Петербурга бронзовый бюст поэта. Дума постановила всем ученикам выпускных классов городских училищ выдать по экземпляру собрания сочинений А.С.Пушкина, а в школы и училища передать приобретенные портреты поэта. Специально созданная Ташкентская комиссия выделила денег для приобретения книг и сборников произведений великого поэта для ознакомления горожан с произведениями А.С.Пушкина. Эти книги были использованы при проведении громких чтот в летних театрах, скверах и парках города Ташкента 1899 году.

100 летние юбилейные торжества начались в четверг, 25 мая 1899 года. В тот день центральный площадь Ташкента был многолюдна. Это были поклонники поэзии Александра Сергеевича Пушкина. На площади собрались сотрудники военных, гражданских и учебных ведомств, столицы Туркестанского края. По рассказам участников можно сказать, что вся площадь было заполнена людьми разных возрастов и народностей.

В 5 часов утра в соответствии с программой Комитета народных чтений в Константиновском сквере была отслужена торжественная панихида по А.С.Пушкину. Для пения был привлечен хор Спасо-Преображенского Собора - воспитанники учебных заведений Ташкента. На панихиде присутствовал исполняющий обязанности Главного начальника Туркестанского края генерал-лейтенант Н.А.Иванов.

Затем торжества продолжились в летнем театре в городском саду. Желавших было много, в основном городская интеллигенция и учащиеся старших классов школ и училищ. Каждый участник при входе в театр получал отпечатанный портрет А.С.Пушкина. Здесь слушателям была прочитана биография русского поэта, при этом текст выступающего сопровождался показом иллюстраций о близких друзьях и родственниках А.С.Пушкина.

Торжественное заседание городской Думы пришлось провести в доме на углу Воронцовского проспекта, который был декорирован флагами и цветными гирляндами и портретами А.С.Пушкина и Российского императора Николай II.

В 8 часов на торжества приехал генерал-лейтенант Н.А.Иванов. Глава города Н.А.Ладыженский получил от него разрешение начать праздник. Под овациями девушки в белых платьях сняли покрывало и зрители увидели бронзовый бюст А.С.Пушкина, который был изготовлен в России в известной мастерской Шопена. В своей речи И.А.Ладыженский рассказал о подготовке к юбилею русского поэта, дал высокую оценку его творчества. Затем хор учеников и учениц городских училищ исполнил кантату «Слава

Пушкину». Секретарь Думы Марковин подробно рассказал творческую биографию А.С.Пушкина.

На следующий день, в пятницу 26 мая в величественном Спасо - Преображенском Соборе, в центре Ташкента, по инициативе Ташкентской городской Думы в 10 часов утра была отслужена торжественная панихида в честь великого русского поэта. Такие же торжественные богослужения состоялись во всех церквях Ташкента. В этот же день в 1 час дня состоялись торжества в зале Ташкентского реального училища. Присутствовали все учащиеся школ и училищ города во главе с главным инспектором учебных заведений Туркестанского края Ф.М.Керенским. Были приглашены почетные граждане Ташкента, руководители всех ведомств Туркестанского края. О значении творчества поэта в истории русской культуры, языка и литературы рассказали преподаватели А.П.Вансович и К.В.Аристов. Затем учащиеся I – VIII классов читали стихотворения А.С.Пушкина, под бурные аплодисменты.

Вечером в зале Летнего театра продолжалось чествование великого поэта. Для публики были зачитаны несколько произведений А.С.Пушкина, а хор «Лиры» исполнил несколько музыкальных номеров на слова поэта. Возле Летнего театра Стихи Пушкина исполнялись и на открытой площадке возле Летнего театра под руководством учителя Н.А.Карнонина учащиеся исполнили русские народные песни.

Вечером в Летнем театре ташкентские артисты показали сцены из драмы А.С.Пушкина «Борис Годунов» и оперы М.Глинки «Руслан и Людмила». Пушкинские торжества в Ташкенте надолго остались в памяти жителей.

Русские переселенцы, оказавшиеся в Средней Азии, стремились сохранять и развивать свои духовные и культурные связи с этнической Родиной. В конце XIX века большинство приехавших переселенцев знали о Пушкине недостаточно, а для местного населения это имя было очень мало известно. Книг в Туркестанском крае было мало, поэтому в конце XIX века в Ташкенте просветительский «Кружок народных чтений» организовывал публичные читки художественных произведений для горожан. В 1901 году создается «Комиссия по устройству народных чтений и содействию народного образования в Туркестанском крае», в дальнейшем получившая название «Пушкинское общество». Народные чтения проводились по воскресным дням, читали в основном русскую классику. За 1901-1905 годы в Туркестанском крае было проведено 143 народных чтения, на которых слушатели познакомились с произведениями А.С.Пушкина, Н.В.Гоголя, Л.Н.Толстого и др. Активисты Пушкинского общества оказывали помощь в приобретении книг русских писателей. На центральном Воскресенском базаре был открыт книжный магазин «Пушкинский ларь», где продавали книги по доступным ценам. Из-за событий 1905-1907 годов власти настороженно относились к работе Пушкинского общества и скоро книжный магазин был закрыт. С 1910 года Пушкинское общество активизировало свою деятельность. В его состав входило более 170 энтузиастов и ценителей пушкинской поэзии. 1 февраля 1911 года была

открыта в Ташкенте бесплатная библиотека-читальня Пушкинского общества. Со многими пушкинскими произведениями читатели в Туркестанском крае знакомились в основном во время обучения в образовательных учреждениях. Традиционным стало изучение произведений А.С.Пушкина в гимназиях и русско-туземных школах. В дореволюционных гимназиях и школах пользовались учебниками К.Д.Ушинского «Родное слово», где было включено 15 стихотворений и отрывков из поэм Пушкина, таких как «Эхо», «Золото и булат», пролог к «Руслану и Людмиле», «Сказка о рыбаке и рыбке», стихотворения о природе. В школьной «Хрестоматии» были опубликованы «Летописец», «Первое известие о самозванце», «Песнь о вещем Олеге», «Кавказ» и другие произведения Пушкина. Эти учебники пользовались в учебном процессе в русско-туземных школах Туркестана, которые существовали до 1917 года.

После Октябрьских революционных преобразований в Узбекистане изучение биографии и творчества А.С.Пушкина в образовательных учреждениях с русским языком обучения осуществлялось по учебным программам, которые были обязательны для школ Российской Федерации и всех союзных республик. В современном Узбекистане при внедрении в образовательный процесс некоторых положений идеи национальной независимости положительное отношение к поэзии А.С.Пушкина сохранилось, а изучение его творческого наследия входит в обязательную школьную программу по литературе. Эта традиция приобщения учащихся нерусских школ к основам русской художественной культуры через изучение поэтических произведений А.С.Пушкина получила дальнейшее развитие в педагогической практике последующих лет. В современных школах с узбекским языком обучения поэзия А.С.Пушкина помогает ученикам «открыть» далекую для них Россию, прочувствовать особенности ее природы и климата, познакомиться с русским бытом, обрядами и обычаями, отличающихся от местных, национальных. В учебных пособиях по русскому языку для школ с узбекским языком обучения, издаваемых в суверенном Узбекистане, в основном представлена пейзажная лирика А.С.Пушкина. Биография и творчество А.С.Пушкина в школах с узбекским языком обучения изучается в курсе «Литература». Ученики читают рекомендуемые пушкинские произведения на родном языке. С 30-х годов XX века в хрестоматии и учебники по литературе для узбекских школ включаются пушкинские стихотворения, поэмы, повести и драмы, переведенные на узбекский язык. Художественные переводы осуществляли лучшие узбекские поэты и писатели. Это был самый действенный путь знакомства коренного населения Узбекистана с творчеством Пушкина. Больше века прошло с тех пор, как узбекский читатель впервые познакомился с произведениями А.С.Пушкина на родном языке. 14 марта 1899 года в связи с 100-летием со дня рождения поэта в «Туркистон вилоятнинг газети» был опубликован прозаический перевод пушкинской «Сказки о рыбаке и рыбке». Пушкинская «Сказка о рыбаке и рыбке» была включена просветителем Абу Аскармом в составленную им в 1903 году «Книгу для чтения». Узбекские просветители

стремились включать в программы новометодных узбекских школ сказки А.Пушкина, рассказы Л.Толстого. Царское правительство всячески ограничивало знакомство коренных жителей Средней Азии с пушкинскими произведениями, опасаясь прогрессивного влияния русской литературы на рост самосознания местных народов.

Когда широко отмечали 100-летие со дня смерти А.С.Пушкина, Правительство Узбекистана 2 февраля 1937 года приняло постановление о полном переводе на узбекский язык произведений русского поэта Пушкина. Были привлечены лучшие творческие силы Узбекистана. А.Чулпан перевел «Бориса Годунова» и повесть «Дубровский», М.Айбек – роман «Евгений Онегин», У,Насыр - поэму «Бахчисарайский фонтан», Эльбек - «Сказку о царе Салтане», «Сказку о рыбаке и рыбке» и «Сказку о золотом петушке», Хамид Алимджан - поэмы «Русалка» и «Кавказский пленник», Изат Султан - повесть «Станционный смотритель», Абдулла Каххар – «Капитанскую дочку», Гафур Гулям - «Скупого рыцаря», Темур Фатах - «Цыгане», Шейхзаде - «Моцарт и Сальери». Творческая работа над переводами произведений А.С.Пушкина была хорошей школой узбекских литераторов.

После Великой Отечественной войны работа над переводами произведений А.Пушкина продолжалась. В 1954 году Госиздат Узбекистана опубликовал «Избранные произведения А.С.Пушкина» в 4-х томах. Поэмы и стихи А.С.Пушкина стали изучаться в образовательных учреждениях, в которых преподавание учебных предметов велось на родном узбекском, каракалпакском или другом языке. В 60-е годы многотысячным тиражом был издан двухтомник «Избранных произведений А.С.Пушкина» на узбекском языке, в который вошли новые переводы произведений русского классика. Среди переводчиков были известные писатели и поэты республики Миртемир, Зулфия, Аскад Мухтар, Мирмухсин, Рамз Бабаджан, Хамид Гулям, Эркин Вахидов, Абдулла Арипов, Джамал Камал, Сулейман Рахман, Абдулла Шер, Мирза Кенжабек и др.

Своеобразным пиком общественного интереса в Узбекистане к А.С.Пушкину стали 70-80-е годы прошлого века. В этом бесспорно большая заслуга Первого секретаря Компартии Узбекистана писателя Шарафа Рашидова. В 1974 году в Узбекистане широко отмечали 175-летие со дня рождения А.С.Пушкина. К юбилейной дате в Ташкенте 6 июня 1974 года был открыт памятник великому русскому поэту работы российского скульптора М.К.Аникушина. Издающийся на узбекском языке журнал «Гулистон» посвятил А.С.Пушкину специальный 6-ой номер, в котором были опубликованы статьи Айбека, Миртемира, Мирмухсина, Х.Гулома, В.Захидова, Э.Вахидова, Г.Саломова, О.Шарафутдинова, Ж.Шарипова, С.Ахмада и другие. Литературные журналы «Шарк юлдузи» и «Звезда Востока» напечатали статью Дж.Шарипова «Пушкин в переводе на узбекский язык». В 1977 году в Узбекистане было принято Постановление о «Традиционных пушкинских чтениях», которые стали ежегодно проводиться во второе воскресенье июня. Первые Пушкинские чтения состоялись 6 июня 1977 года. Чтения открылись встречей видных узбекских поэтов и гостей

столицы на площади Пушкина с многочисленными почитателями пушкинской поэзии. Народные поэты Зульфия и Миртемир, поэты Рамз Бабаджан, Лев Ошанин, Эркин Вахидов, Евгений Антошкин и другие прочитали стихи Пушкина и Навои на русском и узбекском языках. В Государственном театре оперы и балета имени Алишера Навои состоялся большой музыкально-поэтический вечер-концерт. Аналогичные Пушкинские мероприятия проводились в областных и районных центрах Узбекистана. Были задействованы многие образовательные и культурные учреждения и организации республики, творческие союзы и объединения, издательства и средства массовой информации. Организация пушкинских чтений, проводимых по единому разработанному плану под строгим партийным контролем, нередко сковывала творческую инициативу любителей пушкинской поэзии. В последующие годы утвержденный сценарий проведения Пушкинских чтений в основном пополнялся только новыми именами исполнителей.. Такой формальный подход способствовал снижению общественного интереса к пушкинским праздникам. Общественная активность возрастала, когда отмечали «круглые даты»: в 1979 году - 180-летие со дня рождения Пушкина, в 1984 году - 185-летие . К этим датам республиканские газеты. «Совет Узбекистони», «Правда Востока», «Узбекистон адабиети ва санъати», «Еш ленинчи», «Комсомолец Узбекистана», «Укутувчилар газетаси», «Сельская правда» публиковали на узбекском и русском языках под общей рубрикой «Солнце нашей поэзии» подборки стихов русского поэта, статьи и заметки о его творческой биографии, рассчитанные на широкий круг читателей. В начале июня месяца по республиканскому радио и телевидению транслировались специальные передачи о Пушкине, об отношении современников к его поэтическому наследию. В репертуар театров включались спектакли пушкинской тематики. С 1974 года стали регулярно проводиться специальные пушкинские научные сессии в Институте языка и литературы имени А.С.Пушкина Академии наук Узбекистана. На первой пушкинской научной сессии выступили литературоведы М.Нурмухамедов, Х.Якубов, Дж. Шарипов, Н.Рахимов и другие, раскрывая в докладах и сообщениях общие направления изучения творчества А.С.Пушкина в Узбекистане. На научных пушкинских сессиях были заслушаны доклады М.Юнусова «Роль Пушкина в жанровом обогащении узбекской поэзии», Р.Сабириной «Роль творчества Пушкина в развитии узбекской реалистической прозы». Х.Якубова «Пушкин и Айбек», С.Мамаджанова «Пушкин и Хамид Алимджан», А.Хаитметова «Вечность Пушкинской поэзии», Н.Владимировой «Переводчик-просветитель» и др. Научные сотрудники П.Тартаковский и Т.Лобанова привлекли внимание к теме «Пушкин и Восток», которая в дальнейшем получила развитие. В журнале «Звезда Востока» были опубликованы статьи Л.Тартаковской «Люблю немолчный голос твой...», «Путешествии в Арзрум». На научных сессиях интерес вызвали научные сообщения Р.Ходжаева «А.С.Пушкин и арабский Восток», Ле Винь Куока «А.С.Пушкин и Вьетнам», У.Арипова «А.С.Пушкин и Индия, М.К.Нурмухамедова «А.С.Пушкин и Средняя Азия»,

«Сказки А.С.Пушкина и фольклор Средней Азии», «Средняя Азия в творчестве А.С.Пушкина».

Бюро Президиума Академии наук Узбекистана 6 мая 1983 года приняло постановление о создании Пушкинской комиссии Академии наук, которая должна была осуществлять координацию исследовательской деятельности по изучению пушкинского наследия в республике. На десятой пушкинской научной сессии в 1986 году, а всего состоялось тринадцать научных сессий, обсуждались вопросы переводов произведений А.С.Пушкина на узбекский язык. Благодарный Узбекистан проявлял свою любовь к поэту не только в массовом издании его произведений на узбекском языке, но и в присвоении имени Пушкина селениям, колхозам, школам, библиотекам, институту, улицам и площадям. Возможно, что это был идеологический перегиб, но появление имени Пушкина на географической карте Узбекистана никогда не вызывало осуждения и раздражения. И даже после независимости имя А.С.Пушкина выстояло и сохранилось в названиях улиц, площади, станции метро столицы, библиотек. Все эти события, меня заставляют подумать об этом русском поэте и я думаю, действительно у него течет в жилах пророкская кровь.

После провозглашения независимости переводы произведений А.Пушкина осуществляются не столь активно, но интерес к поэтическому наследию русского поэта сохранился. Народный поэт Узбекистана Эркин Вахидов в 1999 году в статье «У каждого поколения есть свой Пушкин» писал: «Проходят годы, и каждое новое поколение читает Пушкина по-новому. Поэтому произведения таких гениев, как Пушкин, переводятся снова и снова. Так сейчас и происходит. Можно поздравить некоторых наших молодых поэтов, делающих попытки новых переводов».

В 1999 году Издательством литературы и искусства имени Гафура Гуляма был подготовлен и опубликован юбилейный однотомник «Избранных произведений А.С.Пушкина», составленный покойным Народным поэтом республики Абдуллою Ариповым.

По инициативе Союза писателей Узбекистана, редакции журнала «Звезда Востока» и Русского культурного центра Узбекистана к 200-летнему юбилею А.С.Пушкина в 1999 году был издан «Поэтический венок Узбекистана Пушкину», в который вошли оригинальные и переводные с узбекского языка произведения, посвященные А.С.Пушкину.

В Узбекистане уважают и любят Пушкина. О нем всегда говорят – «Он гений!». «Он время победил. Он побеждает страх... И в наши дни гудит все так же величаво» (Айбек), «Как солнце, сиял над отчизною он, Сердца пробуждая для жизни» (Х.Алимджан), «Всю жизнь ликуя и скорбя, Он был певцом твоим, природа...» (А.Арипов), «Ты нашу речь, по воле Бога, Берег в красе и чистоте» (Ф.Бокарев), «Тем-то гениальность и сильна, Что в одно связует времена» (Зульфия), «Пушкин – отзвук русской души... Ты Россию воспел и светло, и трагично» (Миртемир), «Дорога к Пушкину – заветная дорога. Со сказок детства мы идем по ней» (Р.Фархади).

В мае 1999 года Кабинет Министров Республики Узбекистан принял Постановление «О праздновании 200-летия великого поэта Александра Сергеевича Пушкина». Торжества юбилея начались с научно-практической пушкинской конференции 2 июня 1999 года. Филологи-русисты Самаркандского университета по собственной инициативе решили приобщиться к этому событию и провести в своих стенах международную научную конференцию под названием «Творчество А. С. Пушкина в контексте культур Европы и Азии».

Народный поэт Узбекистана, председатель Союза писателей республики ныне покойный Абдулла Арипов открыл конференцию и сказал: «Мы признательны Пушкину за то, что он приобщил наш народ к благородным и прекрасным идеям и «чувствам добрым». Но и Пушкин может быть благодарен узбекскому народу за то, что он принял и полюбил его как родного сына».

Пушкина хорошо знают в Средней Азии. Мы любим его. Он великий пророк поэзии не только Европы, но и Востока. Он крепко обосновался в Узбекистане. Он живет вечно в моей стране!

Рустамжон Бадалов

ⁱ Орфография и пунктуация автора.